

# 菲律宾华裔青少年华语教育 个案调查与分析

厦门大学 卢 伟

**Abstract** Based on questionnaires distributed to two groups of Chinese—Philippine young learners of Chinese, this paper presents a study and an analysis of certain aspects of the Chinese language education in elementary and high schools in the Philippines, and devotes a theoretical discussion to linguistic environments in L2 learning in general and, in particular, the existing Chinese language environment as well as its development in the Chinese community in that country.

1993 年和 1994 年 4 月初,菲律宾华文教育研究中心分别组织了两个“菲律宾青少年短期汉语进修团”,到厦门大学海外教育学院参加为期 6 周的汉语言文化进修学习。为了向这些第二语言学习者直接了解菲律宾华裔青少年华语教育的某些状况,我们设计了一份问卷,分别向两期进修团的 51 位学员做了个案调查。本文拟在此基础上,就问卷内容、反馈结果和分析等方面,进行简要的情况说明和粗浅的理论探讨。

## 一 问卷内容

问卷由 5 个栏目组成:学员的基本情况、菲律宾的语言环境、学员的华语使用情况、学员现有华语水平自我评估以及学员对华语、中国文化、课外活动等的兴趣点。

1. 学员的基本情况:中英文姓名、性别、出生年月、国籍、祖籍、英文和华语学历、学校名称。

2. 菲律宾的语言环境:包括学校(教材采用何种语言编写、教学媒介语、课外交际语言)、家庭(家庭成员使用的语言、家庭主要交际语言)和社会(日常生活交际语言、主要的社交语言)的语言环境,可供选择的语言或方言有他加禄语、英语、华语、闽南方言、其他语言或方言。

3. 学员的华语使用情况:下分口头(听、说、译)和书面(读、写、译)两个细目,可供选择的项目分别为日常会话、电影、电视、新闻广播、英—华口译、其他用途,日记、书信、通知、便条、各类表格、短文、报纸、杂志、书籍、英—华语笔译、其他用途。

4. 学员现有华语水平自我评估:按语言技能分为听、说、读、写、译 5 种,按水平分为初、中、高 3 级,每级再细分为上、中、下 3 档。此外,本栏目还包括汉语拼音能力和汉字能力,即能否看懂汉语拼音、采用何种音标符号(注音符或汉语拼音),能否看懂简体字、采用何种汉字书写(繁体字或简体字)。

5. 学员对华语、中国文化、课外活动等的兴趣点:

(1)汉语课程:听力、口语、阅读、写作、语法、翻译。

(2)中国文化:历史、地理、政治、经济、哲学、文学、科技、民俗、书法、绘画、音乐、宗教、其他活动。

(3)课外活动:参观名胜古迹、游览风景胜地、观看电影电视戏剧、阅读画报、阅读连环画、阅读文学作品、欣赏中国音乐、参加球类活动、下棋、武术、唱歌、跳舞、练书法、学中国画、学做工艺品、学烧中国菜、逛街购物、其他活动。

(4)其他建议。

## 二 反馈结果与分析

### 1. 学员的基本情况

51 名学员中,55%是男同学(28 名),45%为女同学(23 名)。他们的年龄和学历跨度较大。最大的出生于 1968 年,最小的出生于 1983 年;最高学历为大学毕业,最小则为小学三年级。学员来自 17 所大、中、小学。英文学历为大学毕业生 3 人,大学生 8 人,中学生 26 人,小学生 14 人;华语学历为大学者 1 人,中学毕业生 3 人,中学生 34 人,小学生 13 人。学员中 46 人为菲籍华人,4 人为华侨子弟,1 人没有注明国籍,祖籍均为福建。

这些学员都是自愿报名参加进修团的,所以随机性较大,使得这次个案调查具有随机抽样的性质。此外,由于学员当中大、中、小学生俱全,所在的学校又多达 17 所,包括中正学院、侨中学院、灵惠中学、尚一中学、圣公会中学等,因而具有一定的代表性。凡此等等,为这次个案调查奠定了良好的基础,使调查结果能够比较真实地反映菲律宾华裔青少年华语教育的某些侧面。

### 2. 菲律宾的语言环境

反馈结果如下列各表所示,阿拉伯数字表示选择各项目的人数。

#### (1)学校的语言环境

	菲语	英语	华语	闽南方言	其他语言或方言
教材采用何 种语言编写	21	24	44	28	0
教学媒介语	14	17	39	35	0
课外交际 语言	46	33	5	30	0

#### (2)家庭的语言环境

	菲语	英语	华语	闽南方言	其他语言或方言
家庭成员 使用的语言	33	11	6	42	0
家庭主要 交际语言	15	4	6	38	0

#### (3)社会的语言环境

	菲语	英语	华语	闽南方言	其他语言或方言
日常生活 交际语言	49	29	19	24	2
主要的 交际语言	41	30	7	17	2

从上面表格可以看出,菲律宾华人社区的华语语言环境并不尽人意。虽然绝大部分学员都承认华语教材是采用华语编写的,然而教学媒介语却是华语、闽南方言、英语和菲律宾语夹杂在一块,学生的课外交际语言也以菲语为主,英语为辅。学生离开学校回到家里,主要沉浸在闽南方言和菲语的语言氛围之中;学生跨出校门步入社会,语言环境则为菲语和英语所笼罩。

### 3. 学员的华语使用情况

学员的答卷反映出他们使用华语的机会也不多。在口头交际(听、说、口译)方面,37人把华语用于日常会话,24人用于观看电视节目,21人用于观看华语电影,使用华语进行英—华语口译的只有9人,收听新闻广播的仅1人。在书面交际(读、写、笔译)方面,使用华语的场合分别为:书信(34人)、短文(26人)、英—华语笔译(22人)、杂志(13人)、书籍(9人)、报纸(7人)、日记(4人)、通知(1人)、便条(1人)、各类表格(0人)。

### 4. 学员现有的华语水平自我评估

由于学员自我评估华语水平时带有主观臆测性,因此本项目的反馈结果只作为学员编班的参考依据之一。不过,我们从答卷和实际教学中发现,有些学员现有的华语水平和他们的华语学历很不相称,各种言语技能的发展也不平衡。当然,这跟学员的学能、学习动机、家庭背景、华语语言环境等诸多因素密切相关。但是,它也从某种程度上表明,菲律宾华校的华语教育在培养学生的华语言语技能方面尚需改进。

本栏目的反馈结果还表明,虽然有84%的学员使用注音符号,92%的学员使用繁体字书写,但是仍有82%左右的学员能看懂汉语拼音和简化字。

### 5. 学员对华语、中国文化、课外活动的兴趣点

本栏目旨在了解学员的学习需求,为课程设置提供参考。在华语学习方面,答卷所反映的学员的兴趣点依次为口语、听力、写作、翻译、阅读、语法。在中国文化方面,依次为音乐、绘画、民俗、历史、书法、经济、文学、科技、政治、地理、哲学、宗教。在课外活动方面,依次为球类活动、逛街购物、游览风景胜地、唱歌、武术、跳舞、下棋、学烧中国菜、学中国画、参观名胜古迹、阅读连环画、观看电影电视戏剧、练书法、欣赏中国音乐、学做工艺品、阅读画报、阅读文学作品。

上述反馈结果表明,学员的语言需求主要是提高华语的听说能力,同时也反映出菲律宾华裔青少年的口头交际能力亟待提高,不然就不能适应交际的实际需要。另一方面,由于学员均为青少年,因此对中国文化和课外活动的兴趣范围与成年人的必然有所差别。调查结果给我们的启示是,课程设置应充分考虑学员的言语需求和青少年学生的心理特点。

## 三 理论探讨

上述调查结果反映出菲律宾华裔青少年华语教育的一些现状,比如华语语言环境不佳,言语技能尤其是听说技能未能真正得到培养,使用华语进行言语交际的机会不多,等

等。关于言语技能的培养以及相关的第二语言教学理论问题,吕必松先生在有关论著<sup>①</sup>中已经作了详尽的有针对性的阐述。下面我们只想对语言环境以及开发利用菲华社会现有的华语语言环境这两个问题,谈谈我们粗浅的看法。

首先是语言环境问题。这里的“语言环境”,并不是指语言学研究的语境,比如上下文(linguistic context)、马林诺夫斯基的“情景语境”(context of situation)和韩礼德的“语域”(register),而是指在特定的时空范围(某个时期、某个言语社区)内某个语言社团使用某种语言进行言语交际的情况,比如该语言的使用范围、程度、频率,人们使用该语言的心理态势,政府的语言政策等等。就第二语言教学而言,语言环境指使用目的语的广阔社会环境,包括课堂、家庭和社会的语言环境。

无可置疑,课堂教学是第二语言学习者学习目的语的主要途径。然而,从问卷的反馈结果可以看出,课堂里教师“用菲语、闽南语混杂着华语普通话进行讲解”<sup>②</sup>,这样,教师在课堂上所使用的语言不够真实地道,学生在课堂里也就得不到足够的目的语语言输入。此外,供课堂训练用的交际情景是模拟的,它们只是交际的仿造品而不是交际本身。课堂交际训练不像真实的言语交际中交际双方之间存在“信息落差”(information gap),所以学生没有获取信息的强烈动机,缺乏参与课堂交际训练的积极性。再者,“课堂练习主要和‘语码’有关,因而是‘形式的’或‘分析性的’。也就是说,语言是学习和练习的对象。自然语言环境中语言的使用是‘交际性的’,即非分析性的或‘实验性的’。学习者是真实交际的参与者。”<sup>③</sup>因此,当学生在课外使用所学的语码系统进行交际时,往往不能运用自如,陷入所谓的“语码—交际困境”(code—communication dilemma)<sup>④</sup>。课堂教学的局限性说明,家庭和社会的语言环境在第二语言教学中是个不容忽视的重要因素,是学生习得目的语和使用它进行真实言语交际的最佳地点。然而,菲华社会大部分家庭中缺乏华语语言环境,社会上使用华语普通话的机会也很少。这样,学生无法把第二语言学习和习得有机地结合起来。他们从课堂里学到的语言知识较难在实际运用中得到强化和内在化,言语技能也较难转化为言语交际技能,最终必然导致语言交际能力发展缓慢。可见,除了改进课堂教学以外,还很有必要开发利用菲华社会中家庭和社会的语言环境,使之成为菲华青少年习得华语和使用华语进行言语交际的重要场所。

其次是如何开发利用菲华社会的华语语言环境,为华裔青少年提供更多的习得和使用华语的机会。这个问题与师生的努力、家长的支持乃至整个菲华社会的重视密切相关,下面仅从教学的角度加以探讨。第一,摒弃“填鸭式”、“满堂灌”、教师唱“独角戏”等陈旧的教学方法,吸取现代外语教学法和第二语言教学法的合理成分。比如交际法倡导的以学生为中心进行言语交际训练从而培养交际能力,S. Krashen“习得理论”提倡的在自然语言环境中习得语言,T. D. Terrel“自然法”强调的学语言靠自然交际,C. Curran“社团商谈法”中的语言咨询,“沉浸法”关于暴露在外语语言环境中进行全外语教学的观点,等等。它们在教学原则、方法和技巧方面都有值得借鉴的地方。第二,因为语言教学的“真正世界超越课堂,语言学习在课堂内进行,也在课堂外进行”<sup>⑤</sup>,因此,教师除了在课堂上努力创造接近真实的语言环境以外,还有必要开辟第二课堂,开展一些课外的教学辅助活动。努力把课堂教学延伸到课外,同时把课外活动纳入整个教学体系之中,使课堂学习和课外习得有机地结合起来,达到充分利用菲华社会现有的华语语言环境的目的。比如安排学生

到讲华语的主人家作客(host families),带领学生到华人社区参加华语实践活动,结合课堂教学内容安排学生用华语进行专题采访(student interviews),设计和实施语言野营(language camps)、周末华语日(Chinese language weekends)等“沉浸”项目。组织这类活动时应注意敦促学生积极参与,以学生为中心,教师当“导演”。此外还应该给学生布置一定数量的任务(task dependency principle),给他们施加语言学习和习得的压力,以便对整个活动进行控制。活动结束后要及时作些检查工作,可让学生口述活动过程、作采访报告、专题发言等,然后教师从语言的角度对学生的言语活动进行讲评、纠错和归纳,课后还可让学生就活动内容进行写作练习。

本文只是通过个案调查管窥菲律宾华裔青少年的某些现状,并在此基础上作些肤浅的理论思考。其中谬误之处,敬望菲律宾华语教学界和国内对外汉语教学界的专家学者指正。

#### 附注

①吕必松《华语教学讲习》,北京语言学院出版社,1992年。

②华教《菲律宾华文教学的转折点》,《世界汉语教学》,1994年第2期。

③④ H. H. Stern, *Fundamental Concepts of Language Teaching*, London: OUP, 1983, p. 405.

⑤Wilga M. Rivers, *Opening Doors And Windows Through Interactive Language Teaching*, 《外国语》1988年第5期。

#### 作者简介

卢伟,男,福建石狮市人,1983年毕业于厦门大学外文系,1991年获硕士学位,现为厦门大学海外教育学院副教授。发表有《对外汉语教材中的功能—形式关系及其处理原则》、《英美学生汉语学习过程中的文化负迁移》、《对外汉语教材中课文词语汉译英的原则和方法》、《〈英汉对比研究〉的特色评介》等论文。英文译著有《交际汉语教程》第一、二册。

### 第五届国际汉语教学讨论会将于 1996 年在北京举行

1995年4月27日在美国旧金山召开的世界汉语教学学会常务理事会决定,第五届国际汉语教学讨论会将在北京举行,时间定于1996年8月,会期5天,规模300~350人。

这次会议的中心议题包括汉语研究、语言对比和文化对比研究、语言学习和汉语教学研究(包括现代化教学手段在汉语教学中的应用)、中国文化及其教学研究、汉语师资培养和教师培训等。论文截止日期为1996年3月1日。

跟历届国际汉语教学讨论会一样,第五届国际汉语教学讨论会将由世界汉语教学学会与北京语言学院和中国对外汉语教学学会联合主办。(本刊记者)